

Давыдова Светлана Александровна,

Наумчик Валерия Дмитриевна

БГУ, Минск, Беларусь

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ЭМОЦИИ ГНЕВ/ЯРОСТЬ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ)

Аннотация. Современная фразеология является ценным материалом для изучения закономерностей актуализации «эмоциональной» концептуальной картины мира, созданной языком, потребностью детального анализа различий и сходств внутренних форм фразеологической единицы (ФЕ), а также особенностей отражения эмоций во фразеологии. Таким образом, она переходит из категории статистическо-исторической в культурологическую сферу. ФЕ, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки. Таким образом, национально-культурный аспект исследования языковых единиц позволяет углубить и расширить содержательную сторону богатейшего фразеологического материала современных языков, а конкретный анализ отдельных ФЕ позволяет ответить на вопрос, где и в какой степени проявляется наиболее явно национальное своеобразие английских и немецких фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеологические единицы, эмоции, концепт, ярость, гнев, эмоционально-окрашенная лексика, национально-культурный аспект.

Svetlana Davydova,

Valerya Naumchik

BSU, Minsk, Belarus

IDIOMS AS LANGUAGE EMOTIONAL INSTRUMENT (ON THE EXAMPLE OF THE EMOTION ANGER/RAGE IN ENGLISH AND GERMAN)

Abstract. Modern phraseology is a valuable material for studying the patterns of actualization of the "emotional" conceptual picture of the world created with language, the need for a detailed analysis of the differences and similarities between the internal forms of the phraseological unit, as well as the features of reflecting emotions in phraseology. Thus, it goes from the statistical-historical category to the sphere of culture. Phraseological units, reflecting in its semantics a long process of developing the culture of the people, fix and transmit from generation to generation cultural attitudes. Thus, the national and cultural aspect of the study of linguistic units makes it possible to deepen and expand the content side of the richest phraseological material of modern languages, and a specific analysis of the individual phraseological units allows one to answer the question where and to what extent the national identity of English and German phraseological units is most clearly manifested.

Keywords: phraseological units, emotions, concept, anger, rage, emotionally-coloured words, national-cultural aspect.

В настоящее время эмоции играют очень важную роль в жизни человека. Они, несомненно, являются одной из форм отражения, а также познания действительности. Находясь в социуме, человек постоянно вступает в различные отношения с другими людьми, предметами и явлениями, которые его окружают. При этом человек может испытывать различные душевные переживания, которые он, в том числе, отражает в языке, в культуре. Так в языке появляется эмоционально-окрашенная лексика, которая обогащает, в свою очередь, язык не только одного человека, но и народа в целом.

Фразеология представляет собой тот культурный код, который определяет самосознание целых народов, а культурная самобытность языкового сообщества особенно ярко выражается во фразеологии.

Фразеологические единицы – сложные лингвистические образования, в семантику которых неотъемлемой частью входит лингвокультурологический аспект, – являются средством накопления и передачи эталонов и стереотипов национальной культуры. ФЕ представляют собой зафиксированный в языке концентрированный опыт и своеобразие культурно-исторического и психологического развития этноса, «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [1, с. 42], они содержат огромный материал для исследования аксиологических закономерностей, а также для анализа стратегий оценки, которые закреплены в языке. Последнее представляется крайне значимым, так как видимое (в действительности), и невидимое (в психической жизни) «становится реальностью сознания лишь через дискретизацию, универсальная форма которой – понятие, являющееся инструментом дискурсивного мышления», а также объектом аксиологической теории и практики.

В психологии и когнитологии выделяют фундаментальные эмоции, имеющие «более общий характер», вокруг которых происходит стягивание периферийных, сходных по качеству эмоций. Эмоции, входящие в одну группу, часто отличаются лишь интенсивностью волнения и могут быть представлены как разновидности фундаментальной эмоции. Например, страх

считается базовой эмоцией для таких эмоций, как испуг, тревога, беспокойство, ужас; ярость, гнев – для таких эмоций, как досада, раздражение, негодование, возмущение, угроза. К группе базовой эмоции радость обычно относятся восторг, восхищение, удовольствие, похвала.

Anger (Гнев) – одна из главных черт человека, показатель развитости общества и уровня цивилизованности его индивидов. Это чувство характеризуется мощным эмоциональным напряжением, обладает универсальным характером и осуществляется различным образом в разных культурно-языковых социумах. Проявление данного чувства обладает индивидуальным характером и, безусловно, зависит от свойств личности, ситуации, общего экстралингвистического фона. Вместе с тем, главные характеристики функционирования этой единицы связаны с особенностями менталитета носителей того или другого языка.

Гнев рассматривается как чувствование, аффект, который характеризуется стремлением сломить препятствие, которое понимается как испытываемая несправедливость. По шкале интенсивности наименее интенсивным проявлением данной эмоции будет являться раздражение, наиболее интенсивным – ярость.

Безусловно, эмоциональные концепты, подобные концепту «гнев», надличностны, выработаны не только определенной лингвокультурой, но и универсальной культурой. Тем не менее, их невозможно воспринимать вне конкретной лингвокультурной практики, вне культурных сценариев, присущих представителям того или иного языкового коллектива.

Эксплицируемые в эмотивной фразеологии концепты представляются как морально-этические доминанты, комплексы представлений о психических состояниях и переживаниях, содержащие также оценку их проявления в обществе, которая складывалась исторически. Эмотивная фразеология, цельный комплекс языковых репрезентантов, может быть представлена и изучена как совокупность основных эмоциональных концептов – морально-этических доминант культурного сообщества.

Таким образом, изучение вербализации эмоций в ФЕ представляется действительно актуальным и закономерным, поскольку именно специфика самих ФЕ и позволяет говорить о реализации в них эмотивной функции.

Беря во внимание колониальное прошлое Великобритании, жестокие гражданские войны и религиозные конфликты внутри страны и за ее пределами, можно считать, что частое проявление агрессивной эмоции, которое связано с историческим развитием страны, содействовало появлению значительного числа языковых репрезентантов, эксплицирующих эмоцию. Также можно полагать, что преобладающей эмоцией в англоязычной лингвокультуре является ярость, проявления которой, несомненно, осуждается в обществе, о чем свидетельствуют следующие используемые во ФЕ заведомо агрессивные объекты метафоризации: *go off like a rocket* – взорваться как ракета, *to send up the wall* – вывести из себя, привести в ярость, *to let off steam* – выпустить / спустить пар (излить гнев и т.п.), *to burn with anger* – пылать гневом. За каждым фразеологическим номинантом эмоций стоит когнитивный образ либо нерасчлененный, чувственный, или же аналитический репрезентант – метафорический концепт – совокупность существенных характеристик человеческих аффективных переживаний как воплощение ментального опыта лингвокультуры.

Исследователь Н.П. Силинская выделяет эмоцию *anger* (гнев, ярость, досада) и также считает, что концепт обретает более обширное отражение в английской фразеологической картине мира по сравнению с другими концептами отрицательных эмоций [2, с. 20].

В английском языке слово '**anger**' называет воинственное, агрессивное чувство, имеющее множество разнообразных оттенков (например, **fury, indignation, ire, rage, wrath, irritation, annoyance, fret, temper, vexation**), что свидетельствует о его богатой концептуальной и категориальной структуре. Состояние протеста, и, как правило, наличие объективной причины – обмана, оскорбления, несправедливости, является общим для разновидностей данной эмоции. Эмоция *anger* мобилизует энергию, повышает готовность к действию,

дает человеку силы и смелость к защите себя как личности, провоцирует агрессивное поведение.

Эмоция **anger** в собственной фразеологической репрезентации понимается как природный феномен, психическое состояние, прочно связанное с человеческой физиологией и соматическими реакциями, присущими людям и животным. Во ФЕ показываются как прототипические признаки характерного внутреннего состояния, физиологических симптомов, вербального и невербального выражения эмоции anger, обстоятельств ее волнения, каузации эмоции, процесса и изменения интенсивности эмоции, последствий ее волнения, так и маргинальные признаки, также входящие в семантическую структуру концепта.

Что касается немецкой языковой картины мира, то склонность немцев к преувеличению всего отрицательного отмечается почти всеми исследователями. В современной Германии данная тенденция получила достаточно обширное распространение, что «нашло свое адекватное отражение и в общезыковой лексике, которая содержит гораздо больше выражений для отрицательной характеристики, чем для положительной» [3, с. 48].

Концепт "anger", характерный для английской лингвокультуры, связан с концептом «Angst» в немецкой лингвокультуре.

Понятие «**Angst**» существует и в английском языке, которое тесно связано с состоянием затаенной тревоги и страха. В немецком языке существует понятие экзистенциального страха («*existentielle Angst*»), т.е. страха перед опасностями земного бытия, перед Бытием в целом. Этот страх может быть вызван ситуацией неопределенности, любыми изменениями и новыми, неожиданными для человека ситуациями. «Боязнь неопределенности» характерна для культур с высоким уровнем избегания неопределенности. В культурах с высоким уровнем избегания неопределенности люди испытывают чувство страха, а затем и гнева по отношению к неожиданным ситуациям. Высокий уровень неопределенности жизненных событий может вызвать у

представителей таких культур эмоцию гнева. В культурах с высоким уровнем избегания неопределенности может наблюдаться значительный уровень агрессивности и конфликтности. Г. Хофштеде относит к культурам с высоким уровнем избегания неопределенности культуры Европы, и мы считаем его аргументацию убедительной.

Ярость обозначается в немецком языке при помощи лексем **Zorn** (злоба, гнев, злость, ярость), **Wut** (злоба, ярость, исступление, злость, гнев, свирепость), **Wucht** (ярость, размах, мощь, сила), что также как и в английском языке свидетельствует о его богатой концептуальной и категориальной структуре. В немецкой языковой картине мира выражение негативных эмоций посредством ФЕ, в частности ярости и гнева, является достаточно частотным. Более того, в немецких ФЕ степень выраженности агрессии в ФЕ наиболее высокая и составляет более половины проанализированных примеров, в то время как степень выраженности агрессии в английских ФЕ составляет менее пятой части, что свидетельствует о том, что проанализированные ФЕ немецкого языка более эмоциональны в выражении яркости негативных эмоций. Вероятно, это можно отнести за счет большей агрессивности и воинственности немецкой нации по сравнению с английской, которая на протяжении многих лет вела различные войны.

Таким образом, можно говорить о том, что эмоция «ярость, гнев» являются характерными как для английской, так и для немецкой языковой картин мира, причем, в обоих рассматриваемых языках ФЕ, репрезентирующие данные эмоции, являются наиболее частотными среди всех ФЕ, репрезентирующих негативные эмоции, эмоция ярость, гнев в своей фразеологической репрезентации понимается как природный феномен, психическое состояние, неразрывно связанное с человеческой физиологией и соматическими реакциями, присущими людям.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Телия, В.Н. Метафора как модель смысла произведения и ее экспрессивно–оценочная функция. // В.Н. Телия // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – 42 с.
2. Силинская, Н.П. Концепты отрицательных эмоций в английской фразеологической картине мира. // Н.П Силинская. – Спб., 2008. – 20 с.
3. Голодов, А.Г. Негативная оценочность в специальной лексике (на материале разговорного варианта немецкого языка футбола) / А.Г. Голодов // вестник ВГУ. сер. лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – № 1. – 48 с.